

**Г. А. Казимова**

## **К ВОПРОСУ О ТЕКСТОЛОГИИ «СЛОВА ПРОСТРАННОГО» МАКСИМА ГРЕКА**

Разночтения в псалтирных цитатах, например Пс. 73:20, между списками явились одним из поводов к проведению текстологического изучения «Слова пространного» Максима Грека. Для анализа были привлечены списки по принципу репрезентативности: каждый список представляет один тип собраний сочинений Максима Грека, согласно классификации, предложенной Н. В. Синицыной<sup>1</sup>. Это следующие рукописи:

1) РГБ, ф. 173, МДА Фунд. 42 (конец 40-х — 50-е гг. XVI в.), л. 281 об. — 292 об. — **Иоасафовское собрание** (сборник содержит правку рукой Максима Грека, на указанных листах она отсутствует);

2) РГБ, ф. 173. III, МДА 138 (конец 1540-х — перв. половина 1550-х годов (до 1556 г.), л. 178—188 — **Иоасафовское собрание** (сборник содержит правку рукой Максима Грека, в частности на л. 178 об., 179 об., 187 об., 188, поэтому этот список был также привлечен к исследованию);

3) РГБ, ф. 256, Рум. 264 (между 1551—1555 гг.), л. 112—119 — **Румянцевское собрание** (содержит правку рукой Максима Грека, в частности на л. 114 (3 св., 7 сн.), л. 115 об. (4, 8 св.), л. 117 (5 сн.), л. 118 (12 сн.);

4) РГБ, ф. 37, Больш. 285 (конец 40-х — перв. половина 50-х гг. XVI в.), л. 1—16 об. — **Хлудовское собрание основного вида** (содержит правку рукой Максима Грека, в частности на указанных листах);

5) РГБ, ф. 98, Егор. 869 (конец XVI в.), л. 289—300 — **собрание Ионы Думина**;

6) ГИМ, Син. 491 (рубеж XVI—XVII вв.), л. 120 об. — 129 — **Синодальное собрание**;

7) РГБ, ф. 37, Больш. 16 (конец XVI — начало XVII в.), л. 153 об. — 161 — **собрание, сохранившееся в единственном числе**;

8) РГБ, ф. 292, Строев 62 (конец XVI (?) — начало XVII в.), л. 254 об. — 258 об. — **Музейное собрание**;

9) РНБ, F.I.250 (конец XVI — начало XVII в.), л. 43 об. — 52 — **собрание до 1587 г.**;

10) ГИМ, Син. 761 (перв. треть XVII в.), л. 352 — 364 об. — **Соловецкое собрание**;

11) РГБ, ф. 304, Троицк. 200 (20-е гг. XVII в.), л. 342 — 345 — **Троицкое собрание**;

12) РГБ, ф. 304, Троицк. 201 (20—30-е гг. XVII в.), л. 90 — 96 об. — **собрание в 151 главу**;

13) ГИМ, Син. 919 (первая четверть XVII в.), л. 171 — 183 об. — **Хлудовское собрание** (разновидность основного вида) — эта рукопись единственная, представляющая собой такую разновидность Хлуд. собр.;

14) РГБ, ф. 209, Овчин. 131 (первая четверть XVIII в.), л. 330 об. — 343 — **Поморское собрание**;

15) ГИМ, Шук. 537 (конец XVII — начало XVIII в.), л.  $\text{тѣи} - \text{тѣи}$  — **Хлудовское собрание Никифоровского вида**;

16) РНБ, ОЛДП, О.XV (20-е гг. XVIII в.), л.  $\text{рѣс- сѣ}$  — **Хлудовское собрание Бурцевского вида**.

Списки РНБ, F.I.250; ГИМ, Шук. 537 и РНБ, ОЛДП, О.XV не подверглись сплошному текстологическому анализу, поэтому примеры из них даются не для всех выявленных случаев разночтений. Ниже приводятся разночтения между перечисленными списками, полученные в результате проведенного исследования:

1) Фунд. 42, л. 282:  $\text{Оутѣ(х) же оудовѣ плѣнлемъихъ и небрегомъихъ}$  показалъ живущимъ  $\text{вкрѣ(с)тѣ}$  и(х).

Так же: МДА 138, л. 178 об.

Рум. 264, л. 112

Егор. 869, л. 289 об. (карандаш. пагинация)

Строев. 62 (М. 8291), л. 255

Син. 761, л. 352 об.

Тр. 201, л. 90:  $\text{о нихъ}$

Не так: Больш. 285, л. 2, 1-я строка сверху — правка рукой Максима Грека 2:  $\text{себе же самѣ(х) оудовѣ плѣнлемъи(х)}$  показали живущимъ  $\text{вкрѣ(с)тѣ}$  и(х)

Больш. 16, л. 154

Троицк. 200, л. 342

FI.250, л. 44

Син. 919, л. 171 об.

ОЛДП, О.XV, л. рѣ з

Овчин. 131, л. 331 об.

2) Фунд. 42, л. 284: Мене ѡ прехо(д)ниче дщерь сѣщюю ꙗко же  
пре(д)реко(х) ти црѣ и содѣтеля всехъ, вси вкѣпѣ елицы славолю(б)  
цы и властолю(б)цы сѣтъ правомъ ш(б)рѣчати себѣ тшатся

МДА 138, л. 180: шерѣчнѣти

Больш. 285, л. 4 об.

Егор. 869, л. 291 об.

Больш. 16, л. 155 об.

FI.250, л. 45 об.

Троицк. 200, л. 342 об.

Син. 919, л. 173 об.

Син. 761, л. 355

ОЛДП, О.XV, л. рѣи

Овчин. 131, л. 333 об.

Рум. 264, л. 113 об.: порѣчнѣти

Син. 491, л. 122 об.

Строев 62, л. 255 об.

Троицк. 201, л. 91 об.

3) Фунд. 42, л. 284: множанши бо шерѣчникѡвъ моихъ

Так же: МДА 138, л. 180

Больш. 285, л. 4 об.

Егор. 869, л. 291 об.

Больш. 16, л. 155 об.

FI.250, л. 45 об.

Син. 919, л. 173 об.

Син. 761, л. 355

Троицк. 200, л. 342 об.

Овчин. 131, л. 333 об.

ОЛДП, О.XV, л. рѣи

Не так: Рум. 264, л. 113 об.: **порѣчникѡвѣ**

Строев 62, л. 255 об.: **по(д)роучниковѣ**

Син. 491, л. 122 об.: **по(д)рѣчникѡвѣ**

Троицк. 201, л. 91 об.: **по(д)роучниковѣ**

4) Фунд. 42, л. 284 об.: **ѿко наполниша(с) помрачении земли домо(в) неправе(д)ныхъ** (это цитата из Пс. 73:20)

Так же: МДА 138, л. 180 об.

Больш. 285, л. 5

Егор. 869, л. 291 об.

Больш. 16, л. 155 об.

Син. 919, л. 174

Син. 761, л. 355

Троицк. 200, л. 342 об.

Троицк. 201, л. 91 об.

Овчин. 131, л. 334

ОЛДП, О.ХV, л. рѣн

Не так: Рум. 264, л. 113 об.: **домовѣ беззаконныхъ**

Син. 491, л. 123: **домо(в) беззаконныхъ** (на полях глосса: **неправедныхъ**)

Строев 62, л. 255 об.: **домо(в) беззаконныхъ** (на полях глосса: **неправе(д)ныхъ**)

Ср.: РГБ, ф. 304, ТСЛ 315 (4/4 XV в.) — Славянская Псалтирь — маргинальные глоссы рукой Максима Грека — **домовѣ непра(д)ныхъ** (л. 107)

РГБ, ф. 304, ТСЛ 62 (1/2 XVII в.) — Псалтирь, переведенная Максимом Греком в 1552 г. совместно с Нилом Курлятевым — **домовѣ беззаконныхъ** (л. 80) <sup>3</sup>

**И(з)явление Максима инока свѣтъмъ горы о псалмѣхъ** — нет этой строки

современный текст Псалтири: **домов беззаконныхъ**

5) Фунд. 42, л. 284 об.: **и добръ самѣхъ оубо\_\_\_помраченыхъ**  
**земли**

Так же: МДА 138, л. 180 об.

Рум. 264, л. 113 об.

Егор. 869, л. 292

Строев 62, л. 255 об.

Син. 491, л. 123

Син. 761, л. 355

Троицк. 201, л. 91 об.

ОЛДП, О.ХV, л. р<sup>чи</sup>

Овчин. 131, л. 334: вне(м)

Не так: Больш. 285, л. 5: вне(х) (подписано в конце строки на полях рукой Максима Грека: и добрѣ самѣхъ оубо внехъ помраченъ(х) земли <sup>4)</sup>)

Больш. 16, л. 155 об.

Син. 919, л. 174

Троицк. 200, л. 342 об.

6) Фунд. 42, л. 284 об.: домъ (ж) нхъ домъ неправедны  
именова

Так же: МДА 138, л. 180 об.

Егор. 869, л. 292

Син. 761, л. 355

Не так: Рум. 264, л. 113 об.: домъ безаконъ

Больш. 285, л. 5

Больш. 16, л. 155 об.

Строев 62, л. 255 об.

Син. 491, л. 123

Син. 919, л. 174

Троицк. 200, л. 342 об.

Троицк. 201, л. 91 об.

Овчин. 131, л. 334

Титов 3332, л. 39 об.

7) Фунд. 42, л. 284 об.: всакимъ лихон(м)ство(м) и бесчинн  
оукорнъимн

Так же: МДА 138, л. 180 об.

Рум. 264, л. 113 об.

Егор. 869, л. 292

Строев 62, л. 255 об.

Син. 491, л. 123

Син. 761, л. 355 об.

Троицк. 201, л. 91 об.

Не так: Больш. 285, л. 5: БЕСЧИНІИ ОУКОРИЗНЫИ

Больш. 16, л. 155 об.

ГІ.250, л. 46

Син. 919, л. 174

Троицк. 200, л. 342 об.

Овчин. 131, л. 334

8) Фунд. 42, л. 284 об.: Щринѣвшего во ѿ дѣи и мѣсан своеа и  
того (ж) мое(г) праве(д)наго рачителя

Так же: МДА 138, л. 180 об.

Рум. 264, л. 113 об.

Егор. 869, л. 292

Син. 491, л. 123

Строев 62, л. 255 об.

Син. 761, л. 355 об.

Овчин. 131, л. 334

Не так: Больш. 285, л. 5: сѣвѣтованіе (приписка на полях рукой  
Максима Грека <sup>5</sup>)

Больш. 16, л. 155 об.: совѣтованне

ГІ.250, л. 46

Троицк. 200, л. 342 об.

Син. 919, л. 174: сѣтованне

9) Фунд. 42, л. 285: всакиа правды дѣють и ч(с)тотѹ и сватость  
дѣи же и тѣлеси и любать и совершаютѹ радѹюще(с) всаком  
правдѣ и чѣлколюбию и кротости и благости къ по(д)рѹчникомъ \_\_\_\_\_  
украшаеми ...

Так же: МДА 138, л. 181

Рум. 264, л. 114

Егор. 869, л. 292 об.

Син. 491, л. 123 об.  
 Строев 62, л. 256  
 Троицк. 201, л. 92  
 Син. 761, л. 356  
 Син. 919, л. 175

Не так: Больш. 285, л. 6, 8-я строка сверху — в месте отсутствия текста в Фунд. 42, л. 285 здесь на поле приписка рукой Максима Грека: **и всакъимѣ добрымѣ дѣлы** <sup>6</sup>

Больш. 16, л. 156  
 F.I.250, л. 46  
 Троицк. 200, л. 343

10) Фунд. 42, л. 286 об.: црьскии санъ растлѣваю(т) и досажаютъ всяческими своими неправдованїи

Так же: МДА 138, л. 182 об.  
 Рум. 264, л. 115  
 Егор. 869, л. 294  
 Син. 491, л. 124 об.  
 Строев 62, л. 256  
 Син. 761, л. 357 об.  
 Троицк. 201, л. 93

Не так: Больш. 285, л. 8: санъ црьскии растлѣваю(т) \_\_\_\_\_ всяческими своими неправдованїи

Больш. 16, л. 157  
 Троицк. 200, л. 343  
 F.I.250, л. 47 об.  
 Син. 919, л. 176 об.  
 Овчин. 131, л. 336 об.

11) Фунд. 42, л. 288: сѣврѣшена во любо(в) во(н) мече(т) страха раволѣпна(г) сирѣ(ч) а не снолѣпна(г)

Так же: МДА 138, л. 184  
 Рум. 264, л. 116  
 Егор. 869, л. 295 об.  
 Син. 491, л. 125 об.

Син. 761, л. 359 об.

Троицк. 201, л. 94

Не так: Больш. 285, л. 10: снире(ч) рабалѣнна(г)

Больш. 16, л. 158

FI.250, л. 48 об.

Троицк. 200, л. 343 об.

Син. 919, л. 178

12) Фунд. 42, л. 289: ѡко да в днѣ бѣгоуебразне ходимъ не  
бесчиннѣими гласованїи и пѣанствѣи, не въ ложа(х) и блѣженїи, не  
рвенїемъ и завистїю, но шлечетеса въ га Іса Ха

Так же: МДА 138, л. 184 об.

Егор. 869, л. 297

Син. 761, л. 360 об.

ОЛДП О.XV, л. са8 об.

Рум. 264, л. 116 об.: не въ ложа(х) блѣженїи — глосса вни-  
зу листа: не гнѣсодѣанїи

Син. 491, л. 126 об.: не в ложа(х) и блѣженїи — глосса на  
полях: не гнѣсодѣанїи

Строев 62, л. 257—257 об.: не в ложахъ — глосса на полях:  
не гнѣсодѣанїи

Не так: Больш. 285, л. 12: не гнѣсодѣанни и блѣженни

Больш. 16, л. 159

FI.250, л. 49

Троицк. 200, л. 344

Троицк. 201, л. 94 об.

Син. 919, л. 179 об.

Овчин. 131, л. 339

13) Фунд. 42, л. 290: и(з)веде на(с) ѿ египта

Так же: МДА 138, л. 184 об.

Рум. 264, л. 117 об.

Егор. 869, л. 297 об.

Син. 761, л. 361 об.

Син. 491, л. 127

Строев 62, л. 257 об.

Троицк. 201, л. 95



Не так: Больш. 285, л. 13: н(з)веде на(с) изъ египта

Р.І.250, л. 50

Больш. 16, л. 159 об.

Троицк. 200, л. 344

Син. 919, л. 180 об.

Овчин. 131, л. 340

14) Фунд. 42, л. 290 об.: неразѹмїе бжїе забвенїе смѣрти

Так же: МДА 138, л. 185

Рум. 264, л. 117 об.

Егор. 869, л. 298

Син. 491, л. 127 об.

Син. 761, л. 362

Строев 62, л. 257 об.

Троицк. 201, л. 95

Не так: Больш. 285, л. 13 об. — на полях в начале 10-й строки  
сверху къ симъ(ж) — рука Максима Грека <sup>7</sup>

Больш. 16, л. 159 об.

Троицк. 200, л. 344 об.

Син. 919, л. 181

15) Фунд. 42, л. 290 об.: к сим же прибѣвае(т) бє(з)мѣслїе и  
безѹмїе

Так же: МДА 138, л. 185

Егор. 869, л. 298

Больш. 285, л. 13 об. — вставка в тексте предлога кы ру-  
кой Максима Грека <sup>8</sup>

Троицк. 200, л. 344 об.

Больш. 16, л. 159 об.

Син. 761, л. 362

Син. 919, л. 181

Не так: Рум. 264, л. 117 об. — подчеркнутый предлог отсутствует

Син. 491, л. 127 об.

Строев 62, л. 257 об.

16) Фунд. 42, л. 291: вн(ж)дѣ колико тѣшанне и бодро(с)ть бѣговорни  
бѣси имѣють в погнѣбелн чѣко(в). не толико скорба(т) в бѣдѣщи(х)  
свои(х) вѣчнѣи(х) моукѣ, елико веселѣтсѣ в погнѣбелн бѣдѣи(х)  
чѣкѣвѣ. в толики(х) лютѣи(х) вѣвергѣть себѣ всегда и толь  
лютиѣмъ мѣка(м) по(д)лежать...

Так же: МДА 138, л. 186 об.

Рум. 264, л. 118

Егор. 869, л. 298 об.

Строев 62, л. 258

Син. 491, л. 127 об.

Син. 761, л. 362 об.

Троицк. 201, л. 95 об.

Не так: Больш. 285, л. 14 об. — подчеркнутый текст отсутствует

FI.250, л. 50 об.

Троицк. 200, л. 344 об.

Больш. 16, л. 160

Син. 919, л. 181 об.

ОЛДП, О.XV, л. сг8

17) Фунд. 42, л. 291: ревнителе(х) славѣ о(т)ца моего нѣ(с)наго

Так же: МДА 138, л. 186 об.

Рум. 264, л. 118

Егор. 869, л. 299

Син. 491, л. 128

Строев 62, л. 258

Син. 761, л. 363

Троицк. 201, л. 95 об.

Не так: Больш. 285, л. 15: ревнителе(х) \_\_\_\_\_ о(т)ца моего нѣ(с)  
 наго

Больш. 16, л. 160, 160 об.

FI.250, л. 51

Син. 919, л. 182

Троицк. 200, л. 344 об.

Овчин. 131, л. 341 об.

18) Фунд. 42, л. 291 об.: о(т) дивин(х) зверен о(б)емлема и лютѣ  
ѿ ни(х) растръзаема

Так же: МДА 138, л. 187  
Рум. 264, л. 118 об.  
Егор. 869, л. 299 об.  
Строев 62, л. 258  
Син. 761, л. 363 об.  
Троицк. 201, л. 96  
Син. 491, л. 491

Не так: Больш. 285, л. 15 об.: о(т) дивин(х) зверен о(б)емлема \_\_\_\_\_  
ѿ ни(х) растръзаема

Больш. 16, л. 160 об.  
F.I.250, л. 51  
Син. 919, л. 182 об.  
Троицк. 200, л. 344 об.  
Овчин. 131, л. 342

19) Фунд. 42, л. 291 об.: преже\_\_\_ сказа(х) тебѣ

Так же: МДА 138, л. 187  
Рум. 264, л. 118 об.  
Егор. 869, л. 299 об.  
Син. 761, л. 363 об.

Не так: Больш. 285, л. 15 об.: пре(ж) малъими сказа(х) тебѣ

Больш. 16, л. 160 об.  
Строев 62, л. 258  
F.I.250, л. 51  
Троицк. 200, л. 344 об.  
Троицк. 201, л. 96  
Син. 919, л. 182 об.  
Син. 491, л. 128 об.: пре(ж) малъими гл҃ы (надписано по-  
верх строки) сказа(х) тебѣ

Итак, на основании отмеченных случаев разночтений представляется возможным выявить следующие закономерности во взаимо-

отношениях между списками Иоасафовского, Румянцевского и Хлудовского собраний сочинений Максима Грека:

**I. Фунд. 42**

— **Больш. 285**

**Рум. 264**

Примеры 1; 5; 7; 8; 9; 10; 11; 12 (укажем, что глосса в Рум. 264 совпадает с лексическим вариантом в Больш. 285); 13; 14; 16; 17; 18; 19

**II. Фунд. 42**

— **Рум. 264**

**Больш. 285**

Примеры 2; 3; 4; 15

**III. Рум. 264**

— **Фунд. 42**

**Больш. 285**

Пример 6

Хотя первый тип взаимоотношений между собраниями наиболее частотный, очень важными представляются примеры, относящиеся ко второму типу, а также пример № 12, которые вносят коррективы в представления о взаимоотношениях списков.

Стоит также отметить, что замечание А. И. Иванова о том, что список Син. 919 значительно отличается в текстологическом плане от всех остальных, не нашло своего подтверждения. Син. 919 действительно имеет некоторые отличия, но они не столь значительны, чтобы можно было говорить об особой редакции «Слова». Эти отличия состоят в названии анализируемого произведения — **Того(ж) инока Маѣима Грека стѣгоръска(г) сказаніе о дѣвнѣ(м) плаче и ѡ сетованіи и ѹтѣшеніи плачу и скорби еѣ** (Син. 919, л. 171), в то время как во всех остальных списках — **Того(ж) инока маѣима грека слово пространнѣе излагающе съ жалостію нестроеніа и бесчиніа цѣрен и властелехъ послѣднаго вѣка сего** (напр., Фунд. 42, л. 281 об.), а также в том, что комментарий о Мелхиседеке помещен не в самом тексте «Слова», как во всех остальных списках, а в виде сноски внизу листа.

Что касается наличия/отсутствия комментария о значении имени Салим в тексте о Мелхиседеке, то наблюдаемое здесь распределение списков согласуется с первым типом взаимоотношений между списками, полученным при анализе других текстологических различий в «Слове», т. е. когда списки Фунд. 42 и Рум. 264 совпадают в чтениях, противостоя при этом списку Больш. 285:

Больш. 16, л. 156 об.

Ф.1.250, л. 46 об.

Троицк. 200, л. 343

нет вставки

Син. 919, л. 175 об.

Овчин. 131, л. 335

Больш. 285, л. 7 —

вставка в виде глоссы на полях

Фунд. 42, л. 285 об. — 286

Рум. 264, л. 114 об.

Егор. 869, л. 293

Строев 62, л. 256

есть вставка

Син. 491, л. 124

Син. 761, л. 356 об.

Троицк. 201, л. 92 об.

Шук. 537, л. 7к

ОЛДП, О.ХV, л. р4.е

Полученные данные могут подтверждать выводы, сделанные в работах Н. В. Сеницыной и Л. И. Журовой, о взаимоотношениях между Иоасафовским, Румянцевским и Хлудовским собраниями сочинений Максима Грека: первоначально было создано Иоасафовское, затем Румянцевское и позже Хлудовское собрания<sup>9</sup>. Вместе с тем дальнейшие текстологические наблюдения могут привести и к другим возможным заключениям, а именно, что второй тип выявленных в данной статье взаимоотношений между списками и примером 12 представляют собой не случайность, а некую закономерность, указывающую на принципиально другие взаимоотношения между собраниями сочинений Максима Грека.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Симицына Н. В. Максим Грек в России. М., 1977. С. 221–280.

<sup>2</sup> Симицына Н. В. Указ. соч. С. 235.

<sup>3</sup> Подобный способ работы Максима Грека с текстами описан в статье: Костун Л. С., Симицына Н. В., Фонкич Б. Л. Максим Грек и славянская Псалтырь (сложение норм литературного языка в переводческой практике XVI в. // Восточнославянские языки. Источники для их изучения. М., 1973. С. 99–127.

<sup>4</sup> Симицына Н. В. Указ. соч. С. 235.

<sup>5</sup> Там же. Также раздел «Рисунки и таблицы», рис. 17, № 8.

<sup>6</sup> Там же. Рис. 17, № 3.

<sup>7</sup> Там же. Рис. 17, № 6.

<sup>8</sup> По нашему мнению, вставка сделана той же рукой, что и в примере № 14 настоящей статьи.

<sup>9</sup> Ср.: Симицына Н. В. Указ. соч. С. 186: «Можно выдвинуть предположение, что Румянцевское собрание создавалось тогда, когда Иоасафовский тип уже существовал; взаимоотношение Румянцевского собрания с Хлудовским требует дополнительного исследования»; Журова Л. И. Румянцевское собрание сочинений Максима Грека (К вопросу о соотношении собраний сочинений Максима Грека) // ТОДРЛ. Т. L. СПб., 1997. С. 478: «Результаты текстологического анализа... позволяют утверждать, что авторское редактирование Румянцевского сборника и сборника Больш. 285, представляющего Хлудовское собрание, происходило не одновременно, не параллельно. Очень похоже на то, что Румянцевская рукопись содержит первоначальные тексты, а Хлудовское собрание включает в свой состав их новые переработанные списки, демонстрирующие, в частности, тенденцию превращения послания, направленного конкретному лицу, в полемический или нравоучительный трактат» (цит. по: Симицына Н. В. Указ. соч. С. 53).